DOI: 10.17117/na.2016.03.04.319

Поступила (Received): 18.03.2016

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.04.319.pdf>

Плешивцева Е.Ю. Перевод научно-технических текстов: сложности работы с лексикой

Pleshivtseva E.Yu.
Scientific and technical texts: lexis translation issues

Все возрастающий объем научных и технических текстов на иностранных языках, с которыми приходится иметь дело как специалисту, так и профессиональному переводчику, акцентирует понимание того факта, что без достаточно глубоких представлений о самом процессе перевода невозможно сделать полноценный перевод. Сложности с переводом могут возникнуть уже на уровне лексики. Анализ этих сложностей предусмотрен в данной статье

Ключевые слова: научно-технический текст, лексика, терминология, лексические трансформации

The increasing volume of scientific and technical texts in foreign languages, a specialist and a professional translator deal with, emphasizes the understanding of the fact that without sufficient insight into the translation process it is impossible to translate the text adequately. Difficulties with translation may occur at the level of vocabulary. The article analyzes these difficulties

Key words: scientific and technical text, lexis, terminology, lexical transformations

Плешивцева Елена Юрьевна

Кандидат философских наук, доцент
Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет
г. Новосибирск, ул. Ленинградская, 113

Pleshivtseva Elena Yurievna

Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor
Novosibirsk state university of architecture and civil engineering
Novosibirsk, Leningradskaya st., 113

Среди специалистов разных областей научного и технического знания широко распространено мнение, что для перевода достаточно иметь некоторые навыки и элементарные знания иностранного языка, поскольку определяющим является знание специалиста в своей профессиональной сфере, а отнюдь не глубокие лингвистические познания в области теории перевода. В Интернете предложения работы со специальными текстами сопровождаются пожеланием видеть в качестве переводчика именно профессионала в данной сфере. В этом есть свой резон, и идеальной представляется возможность тесного сотрудничества специалиста-филолога и специалиста данной области науки и техники. Необходимо, однако, понимание того факта, что без достаточно глубоких представлений о самом процессе перевода невозможно сделать полноценный перевод, как и невозможно увидеть, а значит и уметь избежать основные сложности, возникающие в процессе переводческой деятельности.

Сложность возникает уже на уровне лексической составляющей и обусловлена несколькими причинами. Во-первых, это специфика работы с терминологией. Термин, будучи единицей научного (технического) знания, должен подлежать максимально точной передаче, что возможно благодаря буквальному его значению. Считается, что в силу этой своей однозначности, в отличие от общеразговорной лексики, термин относится к числу единиц, не вызывающих затруднение при переводе. Однако это не совсем так: многие термины полисемантичны, и при переводе необходимо учитывать контекст, что представляет дополнительную сложность в работе переводчика, если он не является профессионалом в данной области знаний и не имеет навыка работы с текстами такого рода тематики.

Другая сложность при работе с терминами – это наличие атрибуции. Распространение атрибутивных цепочек напрямую связано с характером технического текста, в котором имеет место определение понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. По нашим наблюдениям, ошибки при переводе атрибутивных цепочек у начинающих работать с техническим текстом, можно отнести к разряду самых распространенных, а если учесть гораздо более высокую частотность их употребления в английском языке, чем в русском, вполне очевидно значение выработки навыка работы с ними. Важно не упускать из виду тот факт, что прямое продвижение по цепочке определений влево, для описания ключевого компонента, не всегда дает правильный результат – необходимо разобраться во внутренних смысловых связях всей конструкции. Приведем несколько примеров:

waste water treatment plan
tunnel concrete technique
a low-pressure hot-water system
metal box-like mould

Еще одна сложность видится в том, что в техническом тексте общенаучная, а особенно общеразговорная лексика конкретизируется, приобретая статус специальной лексики:

sound control system – система контроля звукоизоляции
fly system – система качания
sky component – коэффициент естественной освещенности
air brick – пустотелый кирпич

При переводе научно-технического текста особое значение приобретают переводческие трансформации. Переводческое перефразирование в отношении лексики включает достаточно большое количество приемов, из которых наиболее эффективными нам видятся транскрибирование, транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены, выделяемые В.Н. Комиссаровым [1].

Широко распространенным способом является транскрипция (воспроизводство звуковой формы иноязычного слова) с сохранением транслитерации (воспроизведение графической формы слова): тендер, адгезив, сайдинг, спайдер, логистика; атторней, модулор (Корбюзье). Значение такого рода переводческого приема возросло в последние годы в связи с возрастающим объемом англоязычных технических реалий. Калькирование предполагает создание

нового слова или словосочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной единицы. Например: planar construction – планарная конструкция, spider glazing – спайдерное остекление / остекление на спайдерах.

Наиболее сложный вид лексической трансформации можно описать как замену слова, значение которого логически выводится из значения исходной единицы, либо из характера контекста (air lock – воздушная пробка, hands-on experience – практический опыт).

Однако, по нашим наблюдениям, не всегда бывает ясно, из какого исходного значения может получиться лексическая замена, особенно если у переводящего нет представления о технологии описываемого процесса или о характере описываемого явления. Так, например, мы встретили достаточно сложное для перевода словосочетание heat soak test. На сайтах многих солидных фирм по установке стеклопакетов такая трудность при переводе не была решена, и фактически был оставлен английский вариант со ссылкой "заказывается за рубежом" (о технологии): Heat soak тест. В другом случае мы нашли использование аббревиатуры HST без перевода. Сложность заключается в том, что ни один из компонентов данной ЛЕ не может послужить опорой для прямой лексической замены; в этом случае необходимо иметь представление о технологии самого процесса, тогда искомое значение словосочетания будет: «тест на спонтанное разрушение».

Другой сложный пример такого рода имел в своей основе некоторую неоднозначность при встрече данной ЛЕ в разной роли в разных контекстах, хотя во всех случаях имело место описание некой образовательной дисциплины, связанной с обучением специалистов строителей. При попытке уточнить значение данной ЛЕ (Heavy Construction) на сайте одного из американских образовательных учреждений (Heavy Construction Academy) мы установили, что акцент делается на элементе heavy – "тяжелое оборудование", но при этом утрачивается связь со вторым элементом: HCA offers new career training and certification for individuals interested in working with heavy equipment. At our operator academy we staff industry leading professional instructors who provide hands-on experience operating machinery such as front end loaders, backhoes, skid steers, bulldozers, excavators, and so much more [2]. В другом варианте heavy учитывается в связи с civil как строительство дополнительных инженерных сооружений, т.е. сооружений, осуществляемых помимо строительства самого здания: The Heavy and Civil Engineering Construction subsector comprises establishments whose primary activity is the construction of entire engineering projects (e.g., highways and dams), and specialty trade contractors, whose primary activity is the production of a specific component for such projects. Specialty trade contractors in Heavy and Civil Engineering Construction generally are performing activities that are specific to heavy and civil engineering construction projects and *are not normally performed on buildings* [3]. (курсив наш – Е.П.) С другой же стороны, может иметься в виду именно строительство зданий (обычно крупных строительных объектов): Under this topic you will find the North American Industry Classification System definition of the Heavy and Civil Engineering Construction (NAICS 237) subsector. Construction activities *normally*

performed on buildings or building related projects (238, Specialty Trade Contractors) [4] (курсив наш – Е.П.).

Список используемых источников:

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980. С. 39.
2. URL: <http://www.heavyconstructionacademy.com/>
3. URL: <http://www.naics.com/censusfiles/NDEF237.HTM>
4. YRL: <https://www.ic.gc.ca/app/scr/sbms/sbb/cis/definition.html?code=237&lang=eng>

© 2016, Плешивцева Е.Ю.

Перевод научно-технических текстов: сложности
работы с лексикой

© 2016, Pleshivtseva E.Yu.

Scientific and technical texts: lexis translation issues